



**LATIJNSE H. MIS**  
**1 november 2023**

**HOOGFEEST ALLERHEILIGEN**  
**ST. MICHAELKERK**  
**HARLINGEN**

In de verbreiding van het feest van Allerheiligen  
over de gehele westerse kerk  
zijn verschillende vormen  
van plaatselijke of gewestelijke viering voorafgegaan.

De twee bekendste zijn wel  
de jaarlijkse herdenking  
van de inwijding van het voormalige Pantheon te Rome  
als kerk van Maria en alle martelaren (7e eeuw)  
en de door de geestelijke raadslieden  
van Karel de Grote en Lodewijk de Vrome (8e en 9e eeuw)  
gepropageerde jaarlijkse gedachtenis  
van alle categorieën van hemelingen  
(Maria, de engelen, de aartsvaders en profeten,  
de apostelen en martelaren,  
de priesters en andere geloofsleraren,  
de godgewijde maagden en de monniken,  
en alle anderen die in hun gezelschap  
de aanschouwing Gods genieten).

Op laatstgenoemde herdenking,  
vooral door de kloosters verbreid en gesteld op de 1e november  
(begindag van de winterperiode  
volgens de regel van Benedictus  
en, als zodanig, tegenhanger van het paasfeest)  
gaat onze Allerheiligenviering rechtstreeks terug.

Naar de oorspronkelijke bedoeling  
eren wij op deze feestdag allen die voor eeuwig leven bij God,  
of zij nu heilig verklaard zijn of niet.

Zij vormen de ontelbare menigte  
die Johannes zag rondom het Lam en voor de troon van God:  
welgevallig aan de Vader omwille van Christus' bloed,  
zijn zij bemiddelaars voor de biddende kerk op aarde,  
voorsprekers voor hun strijdende en lijdende broeders.

# RITUS INITIALIS

## **Intrede zang**

Gaudemus omnes in Domino,  
diem festum celebrantes sub honore Sanctorum omnium,  
de quorum solemnitate gaudent Angeli, et collaudant Filium Dei.

Laat ons allen blij zijn in de Heer:  
wij vieren de feestdag van alle heiligen:  
hun feest is voor de engelen een reden tot vreugde:  
hun lof weerklinkt voor de Zoon van God.

## **Kruisteken**

In nomine Patris, et Filii, et Spiritus Sancti.  
*Amen.*

In de naam van de Vader, de Zoon, en de heilige Geest. *Amen*

## **Begroeting**

Gratia Domini nostri Iesu Christi, et caritas Dei,  
et communicatio Sancti Spiritus, sit cum omnibus vobis.  
*Et cum spiritu tuo.*

De genade van de Heer Jezus Christus, de liefde van God  
en de gemeenschap van de heilige Geest zij met u allen.  
*En met uw Geest.*

## **Inleidend woord**

### **Boeteritus**

Dóminus vobíscum.  
*Et cum spírítu tuo*  
Fratres, agnoscámus peccáta nostra  
ut apti simus ad sacra mystéria celebránda.

*(Brevis pausa silentii)*

Miserére nostri, Dómine.  
***Quia peccávimus tibi***

Osténde nobis, Dómine, misericórdiam tuam.  
***Et salutáre tuum da nobis***

Misereátur nostri omnipotens Deus,  
et, dimíssis peccátiis nostris, perdúcat nos ad vitam aetérnam.  
***Amen.***

De Heer zij met u.  
*En met uw geest.*

Broeders en zusters, erkennen wij onze zonden,  
om de heilige geheimen waardig te kunnen vieren.  
*(korte stílte)*

Heer, ontferm U over ons.  
*Want wij hebben tegen U gezondigd.*  
Toon ons, Heer, uw barmhartigheid.  
*Et salutáre tuum da nobis*

Moge de almachtige God zich over ons ontfermen  
onze zonden vergeven, en ons geleiden tot het eeuwig leven. *Amen.*

### **Kyrie (IX)**

Kýrie, eléison. Kýrie, eléison.  
Christe, eléison. Christe, eléison.  
Kýrie, eléison. Kýrie, eléison.  
*Heer, ontferm U over ons.*  
*Christus, ontferm U over ons*  
*Heer, ontferm U over ons*

### **Gloria (IX)**

Glória in excelsis Deo,  
Et in terra pax hominibus, bonæ voluntátis.  
***Laudamus te.***  
***Benedicimus te.***  
***Adorámus te.***  
***Glorificámus te.***

**Gratias ágimus tibi, propter magnam glóriam tuam.**

Dómine Deus, Rex cæléstis,

Deus Pater omnípotens.

**Dómine Fili unigenite, Iesu Christe.**

Dómine Deus, Agnus Dei, Fílius Patris.

**Qui tollis peccáta mundi, miserére nobis.**

Qui tollis peccáta mundi, súscipe deprecationem nostram.

**Qui sedes ad dexteram Patris, miserére nobis.**

Quóniam tu solus Sanctus.

**Tu solus Dóminus.**

Tu solus Altíssimus, Iesu Christe.

**Cum Sancto Spíritu: in glória Dei Patris.**

*Amen.*

Eer aan God in den hoge.

en vrede op aarde aan de mensen die Hij liefheeft.

Wij loven U

Wij prijzen en aanbidden U.

Wij verheerlijken U en zeggen U dank voor uw grote heerlijkheid.

Heer God, hemelse Koning, God almachtige Vader.

Heer eniggeboren Zoon: Jezus Christus

Heer God, Iam Gods, Zoon van de Vader:

Gij die wegneemt de zonden der wereld, ontferm U over ons.

Gij die wegneemt de zonden der wereld, aanvaard ons gebed.

Gij die zit aan de rechterhand van de vader, ontferm U over ons.

Want Gij alleen zijt de Heilige.

Gij alleen de Heer.

Gij alleen de Allerhoogste: Jezus Christus

met de heilige Geest: in de heerlijkheid van God de Vader. Amen.

### **Gebed**

Orémus...

Omnípotens sempíterne Deus,

qui nos omnium Sanctorum tuorum merita

sub una tribuisti celebritate venerari,

quaesumus, ut desideratam nobis tuae propitionis abundantiam,

multiplicatis intercessoribus, largiaris.

Per Christum Dominum nostrum.

Almachtige eeuwige God,

Gij laat ons vandaag de verdiensten

van al Uw heiligen in een plechtige viering gedenken.  
Wij bidden U: schenk ons uw overvloedige barmhartigheid,  
waarnaar wij verlangend uitzien,  
omdat een ontelbare menigte voor ons ten beste spreekt.  
Door Christus onze Heer.

## LITURGIA VERBI *WOORD DIENST*

### **Lezing**

Uit de Openbaring van de heilige apostel Johannes.

Ik, Johannes, zag een andere engel opstijgen  
van de opgang der zon  
met het zegel van de levende God.  
En hij riep met luide stem  
tot de vier engelen aan wie macht gegeven was  
schade toe te brengen aan de aarde en de zee:  
“Brengt geen schade toe aan de aarde, noch aan de zee,  
noch aan de bomen,  
voordat wij de dienstknechten van onze God  
met het zegel op hun voorhoofd getekend hebben.”  
En ik vernam het aantal getekenden:  
honderdvierenveertigduizend waren er  
uit alle stammen van de kinderen van Israël.  
Daarna zag ik een grote menigte,  
die niemand tellen kon,  
uit alle rassen en stammen en volken en talen.  
Zij stonden voor de troon van het Lam,  
gekleed in witte gewaden en met palmtakken in de hand.  
En zij riepen alle luid:  
“Aan onze God, die op de troon is gezeten  
en aan het Lam, behoort de overwinning!”

En al de engelen stonden rondom de troon,  
de oudsten en de vier dieren,  
en zij wierpen zich op hun aangezicht  
voor de troon en zij aanbaden God, zeggend: “Amen!”

Lof en heerlijkheid en wijsheid en dank,  
eer en macht en sterkte aan onze God  
in de eeuwen der eeuwen, Amen!”

Toen richtte zich een van de oudsten tot mij en zei:  
“Wie zijn dat in die witte gewaden en waar komen zij vandaan?”  
Ik antwoordde hem: “Heer, dat weet gij.”

Toen zij hij:

“Dat zijn diegenen die komen uit de grote verdrukking,  
die hun gewaden hebben wit gewassen in het bloed van het Lam.

*Verbum Domini (Het woord van de Heer)*  
***Deo grátias*** (*Wij danken God*)

### **Graduale (Ps. 33, 10.11)**

Timete Dominum omnes sanctie ius:  
quoniam nihil deest timentibus eum.  
Inquirentes autum Dominum  
non deficeint omni bono.

Vreest de Heer, al zijn heiligen,  
want niets ontbreekt hun de Hem vrezen.  
Zij toch, die Hem zoeken, hebben geen gebrek aan enig goed.

### **Lezing**

Uit de eerste brief van de heilige apostel Johannes

Vrienden, Hoe groot is de liefde die de Vader ons betoond heeft!  
Wij worden kinderen van God genoemd en we zijn het ook.  
De wereld begrijpt ons niet en ze kent ons niet  
omdat zij Hem niet heeft erkend.

Vrienden, nu reeds zijn wij kinderen van God  
en wat wij zullen zijn is nog niet geopenbaard;  
maar wij weten dat wanneer het geopenbaard wordt  
wij aan Hem gelijk zullen zijn  
omdat wij Hem zullen zien zoals Hij is.

Wie zulk een heil van God verwacht,  
maakt zich rein zoals Christus rein is.

Verbum Domini (*Het woord van de Heer*)  
**Deo grátias** (*Wij danken God*)

**Alleluia**

Alleluia.

Venite ad me, omnes qui laboratis,  
et onerati estis: et ego reficiam vos.

Alleluia

Alleluia

Komt allen tot Mij, die uitgeput zijt en onder lasten gebukt  
en Ik zal u verkwikken.

Alleluia.

**Evangelie**

Dóminus vobíscum

***Et cum spírítu tuo***

Léctio sancti Evangéllii secúndum Matthaei

***Glória tibi Dómine.***

*(omnes signant se post Evangelium /  
men tekent voorhoofd, mond en borst)*

De Heer zij met u

*En met uw geest*

Lezing uit het heilig Evangelie volgens Matheus

*Lof zij U Christus*

Toen Jezus de menigte zag ging Hij de berg op  
en nadat Hij zich had neergezet,  
kwamen zijn leerlingen bij Hem.

Hij nam het woord en onderrichtte hen aldus:

"Zalig de armen van geest,

want aan hen behoort het Rijk der hemelen.

Zalig de treurenden, want zij zullen getroost worden.

Zalig de zachtmoedigen, want zij zullen het land bezitten.



Zalig die hongeren en dorsten naar de gerechtigheid,  
want zij zullen verzadigd worden.  
Zalig de barmhartigen,  
want zij zullen barmhartigheid ondervinden.  
Zalig de zuiveren van hart, want zij zullen God zien.  
Zalig die vrede brengen,  
want zij zullen kinderen van God genoemd worden.  
Zalig die vervolgd worden om de gerechtigheid,  
want hun behoort het Rijk der hemelen.  
Zalig zijt gij wanneer men u beschimpt, vervolgt  
en lasterlijk van allerlei kwaad beticht om Mijntentwil:  
Verheugt u en juicht, want groot is uw loon in de hemel."

Verbum Dómini  
***Laus tibi, Christe***

Per Evangelica dicta deleantur nostra delicta  
Het woord van de Heer

Wij danken God.  
Mogen door de woorden van het Evangelie  
onze zonden worden uitgewist

## **Homilie**

### **Stilte**

## **Geloofsbelijdenis – Credo III**

Credo in unum Deum.  
Patrem omnipoténtem, factórem cæli et terræ, visibilium omnium  
***Et in unum Dóminum Iesum Christum, Fílium Dei unigénitum.***  
Et ex Patre natum, ante ómnia sácula.  
***Deum de Deo, lumen de lúmine, deum verum de Deo vero.***  
Génitum non factum, consubstantiálem Patri:  
per quem ómnia facta sunt.

**Qui propter nos hómines et propter nostram salútem,  
descéndit de cælis.**

*(ad verba omnes se inclinant /  
bij de volgende woorden buigen allen)*

Et incarnatus est de Spíritu sancto,  
ex Maria Vírgine, et homo factus est.

**Crucifixus, étiam pro nobis,  
sub Póntio Piláto; passus et sepúltus est.**

Et resurréxit tértia die, secúndum Scríptúras.

**Et ascéndit in cælum, sedet ad dèxteram Patris.**

Et iterum ventúrus est cum glória, iudicáre vivos et mórtuos,  
cuius regni non erit finis.

**Et in Spíritum Sanctum, Dóminum et vivificántem;  
qui ex Patre Filióque procédit.**

Qui cum Patre et Fílio, simul adorátur et conglorificátur:  
qui locútus est per prophétas.

**Et unam, sanctam, cathólicam et apostólicam Ecclésiám.**

Confiteor unum baptisma in remissionem peccatorum.

**Et exspécto resurrectionem mortuórum.**

Et vitam venturi sáculi.

*Amen.*

Ik geloof in één God, de almachtige Vader,  
Schepper van hemel en aarde, van al wat zichtbaar en onzichtbaar is.

*En in één Heer, Jezus Christus, eniggeboren Zoon van God.*

*Vóór alle tijden geboren uit de Vader.*

*God uit God, ware God uit de ware God.*

Geboren niet geschapen, één in wezen met de Vader,  
en door wie alles geschapen is.

*Hij is voor ons, mensen, en omwille van ons heil, uit de hemel neergedaald.*

*Hij heeft het vlees aangenomen*

*door de Heilige Geest uit de Maagd Maria,  
en is mens geworden.*

*Hij werd voor ons gekruisigd,*

*Hij heeft geleden onder Pontius Pilatus en is begraven.*

*Hij is verrezen op de derde dag, volgens de Schriften*

*Hij is opgevaren ten hemel zit aan de rechterhand van de Vader.*

Hij zal wederkomen in heerlijkheid om te oordelen levenden en doden  
en aan zijn Rijk komt geen einde.

*Ik geloof in de heilige Geest, die Heer is en het leven geeft,  
die voortkomt uit de Vader en de Zoon.  
Die met de Vader en de Zoon: tezamen wordt aanbeden en verheerlijkt  
die gesproken heeft door de profeten  
Ik geloof in de éne, heilige, katholieke en apostolische Kerk  
Ik belijd één doopsel tot vergeving van de zonden.  
Ik verwacht de opstanding van de doden  
En het leven van het komend Rijk.  
Amen.*

### **Gebed van de gelovigen.**

Na iedere voorbede...

Dominum deprecemur  
***Te rogamus, audi nos***

Laat ons bidden  
*Wij bidden U, verhoor ons.*

### **Collecte**



Onderhoud van de kerken en gebouwen

# LITURGIA EUCHARISTICA

## *EUCHARISTISCHE DIENST*

### **Offertorium**

Iustorium animae in manu Dei sunt,  
et non tanget ilios tormentum malitiae:  
visi sunt oculis insipientium mori,  
illi autem sunt in pace, alleluia.

De zielen van de rechtvaardigen zijn in Gods hand  
en de foltering der bozen zal hen niet deren.  
In het oog van de dwazen schenen zij uit te sterven:  
zij echter zijn in vrede. Alleluia.

### **Gebed over de offergaven**

Grata tibi sint, Domini, munera,  
qua pro cunctorum offerimus honore Sanctorum,  
et consede, ut, quos iam credimus de sua immortalitate securos,  
sentiamus de nostra sollicitos.  
Per Christum Dominum nostrum.

Heer, laat de gaven die wij aanbieden  
ter ere van al uw heiligen, U welgevallig zijn.  
Wij geloven dat zij reeds verzekerd zijn van hun onsterfelijkheid  
en vragen U dat wij hun zorg voor ons heil mogen ondervinden.  
Door Christus, onze Heer.

### **Prefatie**

Dóminus vobíscum

***Et cum spírítu tuo***

Sursum corda

***Habémus ad Dóminum***

Grátias agámus Dómino Deo nostro.

***Dignum et iustum est.***

Vere dignum et iustum est, æquum et salutáre,  
nos tibi semper et ubíque grátias ágere:  
Dómine, sancte Pater, omnípotens ætérne Deus:

Nobis enim hodie civitatem tuam tribus celebrare,  
quae mater nostra est, caelestisque Ierusalem,  
ubi iam te in aeternam fratrum nostrorum corona collaudat.

Ad quam peregrini, per fidem accedentes,  
alacriter festinamus, congaudentes  
de Ecclesiae sublimium glorificatione membrorum,  
qua simul fragilitate nostrae diumenta et exempla concedis.

Et ideo, cum ipsorum Angelorumque frequentia,  
una te magnificamus, laudis voce clamantes:

De Heer zij met u  
*En met uw Geest.*  
Omhoog de harten  
*Wij verheffen ze tot de Heer.*  
Brengen wij dank aan de Heer onze God.  
*Dat is zijn recht en onze plicht*  
Het is waarlijk uw recht en onze plicht  
en het strekt tot ons heil dat wij U altijd en overal dank brengen  
Want vandaag vieren wij het feest van uw eigen Stad.  
Zij is onze moeder, het hemelse Jerusalem.  
Daar klinkt al uit een kring van onze broeders in eeuwigheid uw lof.  
Daarheen zijn wij als pelgrims onderweg.  
Geleid door het geloof spoeden wij ons voort,  
vol vreugde om de verheerlijking van deze kinderen der Kerk,  
in wie U ons, zwakke mensen, een steun en voorbeeld schenkt.  
Daarom, met de ontelbare menigte van Engelen en Heiligen,  
roemen wij uw grote daden en zingen U toe vol vreugde....

### **Sanctus (IX)**

*Sanctus, sanctus, sanctus, Dominus Deus sabaoth.*

*Pleni sunt caeli et terra, glória tua.*

*Hosánna in excélsis.*

*Benedíctus qui venit in nómine Dómini.*

*Hosánna in excélsis.*

Heilig, Heilig, heilig de Heer, de God der hemelse machten  
Vol zijn hemel en aarde van uw heerlijkheid. Hosanna in den hoge  
Gezegend Hij die komt in de Naam van de Heer.  
Hosanna in den hoge

## **Eucharistisch gebed I**

Te igitur, clementissime Pater, per Iesum Christum,  
Filiium tuum, Dominum nostrum,  
supplices rogamus ac petimus  
uti accepta habeas et benedicas † hæc dona,  
hæc munera, hæc sancta sacrificia illibata,  
in primis, quæ tibi offerimus pro Ecclesia tua sancta catholica:  
quam pacificare, custodire, adunare  
et regere digneris toto orbe terrarum:  
una cum famulo tuo Papa nostro Francesco  
et Antistite nostro Cornelius  
et omnibus orthodoxis atque catholicæ  
et apostolicæ fidei cultoribus.

U dan, algoede Vader, vragen en smeken wij  
nederig door Jezus Christus, uw Zoon, onze Heer,  
dat Gij wilt aanvaarden en † zegenen deze giften, deze gaven, deze  
heilige vlekkeloze offergaven,  
die wij U aanbieden allereerst voor uw heilige katholieke Kerk;  
geef haar genadig vrede, bescherming en eenheid  
en geleid haar over de gehele wereld,  
in gemeenschap met uw dienaar,  
onze Paus Franciscus met onze Bisschop Cornelis  
en met alle gelovigen die, rechtzinnig en trouw,  
de behoeders zijn van het katholieke en apostolische geloof.

Memento, Domine, famulorum famularumque  
tuarum et omnium circumstantium,  
quorum tibi fides cognita est et nota devotio,  
pro quibus tibi offerimus:  
vel qui tibi offerunt hoc sacrificium laudis,  
pro se suisque omnibus: pro redemptione animarum suarum,  
pro spe salutis et incolumnitatis suæ:  
tibi que reddunt vota sua æterno Deo, vivo et vero.

Gedenk, Heer, uw dienaars en dienaressen  
en allen hier aanwezig, wier geloof Gij kent  
en wier toewijding U gebleken is,  
voor wie U dit offer van lof wordt opgedragen,  
en ook zichzelf dragen het U op, voor henzelf en al hun dierbaren,  
voor de verlossing van hun zielen, voor hun zaligheid  
en behoud waarop zij hopen, en die hun gebeden richten tot U,

de eeuwige, levende en ware God.

Communicantes, et memoriam venerantes,  
in primis gloriosæ semper Virginis Mariæ,  
Genetricis Dei et Domini nostri Iesu Christi:  
sed et beati Ioseph eiusdem Virginis Sponsi,  
et beatorum Apostolorum ac Martyrum tuorum,  
Petri et Pauli, Andreæ, Iacobi, Ioannis, Thomæ, Iacobi,  
Philippi, Bartholomæi, Matthæi, Simonis et Thaddæi;  
Lini, Cleti, Clementis, Xysti, Cornelii, Cypriani, Laurentii,  
Chrysogoni, Ioannis et Pauli, Cosmæ et Damiani  
et omnium Sanctorum tuorum;  
quorum meritis precibusque concedas,  
ut in omnibus protectionis tuæ muniamur auxilio.  
Per Christum Dominum nostrum. Amen.

Verbonden in eenzelfde gemeenschap,  
eren wij de gedachtenis allereerst van de glorieijke Maria,  
altijd Maagd, Moeder van onze God en Heer Jezus Christus,  
en mede van de H. Jozef, bruidegom van de H. Maagd,  
en van uw heilige Apostelen en Martelaren Petrus en Paulus, Andreas,  
Jacobus, Johannes, Thomas, Jacobus, Filippus, Bartholomeus, Mattheus,  
Simon en Thaddeus; Linus,  
Cletus, Clemens, Xystus, Cornelius, Cyprianus, Laurentius,  
Chrysogonus, Johannes en Paulus, Cosmas en Damianus  
en van al uw Heiligen; omwille van hun verdiensten en  
voorspraak help ons in alle omstandigheden door uw kracht  
en uw bescherming. Door Christus, onze Heer. Amen.

Hanc igitur oblationem servitutis nostræ,  
sed et cunctæ familiæ tuæ, quæsumus,  
Domine, ut placatus accipias: diesque nostros  
in tua pace disponas, atque ab æterna damnatione nos eripi  
et in electorum tuorum iubeas grege numerari.  
Per Christum Dominum nostrum.

Aanvaard genadig, vragen wij, Heer, dit offer van ons, u  
w dienaars, en van allen die U toebehooren;  
leid ons alle dagen van ons leven in uw vrede,  
ontruk ons aan de eeuwige verwerping  
en tel ons bij het getal van uw uitverkorenen.  
Door Christus, onze Heer. Amen.

Quam oblationem tu, Deus, in omnibus, quæsumus,  
benedictam, adscriptam, ratam, rationabilem,  
acceptabilemque facere digneris:  
ut nobis Corpus et Sanguis fiat dilectissimi Filii tui,  
Domini nostri Iesu Christi.

Gewaardig U, God, deze offergaven ten volle te zegenen,  
te bevestigen, te bekrachtigen,  
haar waarachtig en aanvaardbaar te maken;  
dat zij aldus voor ons mogen worden  
het Lichaam en Bloed van uw zeerbeminde Zoon,  
onze Heer Jezus Christus.

Qui, pridie quam pateretur, accepit panem  
in sanctas ac venerabiles manus suas,  
et elevatis oculis in cælum ad te Deum Patrem  
suum omnipotentem, tibi gratias agens benedixit,  
fregit, deditque discipulis suis, dicens:  
ACCIPITE ET MANDUCATE EX HOC OMNES:  
HOC EST ENIM CORPUS MEUM,  
QUOD PRO VOBIS TRADETUR.

Op de dag voor zijn lijden nam Hij het brood  
in zijn heilige en eerbiedwaardige handen,  
sloeg zijn ogen op ten hemel,  
tot U, God zijn almachtige Vader,  
Hij dankte U, zegende het brood, brak het  
en gaf het aan zijn leerlingen met deze woorden:  
NEEMT EN EET HIERVAN, GIJ ALLEN,  
WANT DIT IS MIJN LICHAAM,  
DAT VOOR U ZAL WORDEN OVERGELEVERD.

Simili modo, postquam cenatum est,  
accipiens et hunc præclarum calicem  
in sanctas ac venerabiles manus suas,  
item tibi gratias agens benedixit,  
deditque discipulis suis, dicens:  
ACCIPITE ET BIBITE EX EO OMNES:  
HIC EST ENIM CALIX SANGUINIS MEI NOVI  
ET ÆTERNI TESTAMENTI:  
QUI PRO VOBIS ET PRO MULTIS EFFUNDETUR  
IN REMISSIONEM PECCATORUM.



## HOC FACITE IN MEAM COMMEMORATIONEM.

Evenzo nam Hij, na de maaltijd, deze voortreffelijke kelk  
in zijn heilige en eerbiedwaardige handen,  
Hij dankte U opnieuw, zegende hem  
en reikte hem aan zijn leerlingen met deze woorden:  
NEEMT DEZE BEKER EN DRINKT HIER ALLEN UIT,  
WANT DIT IS DE BEKER VAN HET NIEUWE,  
ALTIJDDURENDE VERBOND,  
DIT IS MIJN BLOED DAT VOOR U EN VOOR VELEN  
ZAL WORDEN VERGOTEN TOT VERGEVING VAN DE ZONDEN.  
BLIJFT DIT DOEN OM MIJ TE GEDENKEN.

### **Mysterium fidei**

Mysterium fidei

*Mortem tuam annuntiamus, Dómine  
et tuam resurrectionem confitémur, donec vénias.*  
Het geheim des geloofs  
*Wij verkondigen, Heer, uw dood,  
en wij belijden uw verrijzenis, totdat Gij wederkomt.*

### **Vervolg eucharistisch gebed I**

Daarom gedenkend, Heer,  
het heilig lijden van Christus, uw Zoon, onze Heer,  
en zijn verrijzenis uit de dood,  
alsook zijn opklimmen naar de heerlijkheid van de hemel,  
brengen wij, uw dienaren, tezamen met uw heilig volk,  
aan uw verheven majesteit– van uw eigen giften en gaven –  
het volmaakte offer, het heilig offer,  
het vlekkeloze offer:  
het heilig Brood van het eeuwige leven  
en de Beker van onze verlossing in eeuwigheid.

Gewaardig U op deze offeranden met welgevallen neer te zien  
en ze te aanvaarden, zoals Gij hebt willen aanvaarden  
de gaven van uw dienaar Ábel, de Rechtvaardige,  
het offer van onze stamvader Ábraham  
en het heilig offer, de offergave zonder vlek,  
U opgedragen door uw hogepriester Melchisedek.

Wij smeken U, almachtige God,  
laat deze gaven in de handen van uw heilige engel  
dragen tot op uw altaar in den hoge,  
voor uw goddelijke majesteit.

En mogen wij allen,  
als wij, door deel te hebben aan dit altaar,  
het hoogheilig Lichaam en Bloed van uw Zoon ontvangen,  
met hemelse zegen en genade verzadigd worden.  
Door Christus onze Heer. Amen

Gedenk ook, Heer, uw dienaars en dienaressen  
die vóór ons zijn heengegaan,  
gemerkt met het teken van het geloof  
en die rusten in de slaap van de vrede.  
Laat hen en allen die in Christus zijn ontslapen  
genadig toe tot het oord van de vreugde,  
het licht en de vrede. Door Christus onze Heer. Amen.

En ons, uw zondige dienaars,  
die vertrouwen op uw eindeloze barmhartigheid,  
geef ook ons een plaats in het gezelschap  
van uw heilige apostelen en martelaren  
Johannes, Stefanus, Mattias en Barnabas,  
Ignatius, Alexander, Marcellinus en Petrus,  
Felicitas, Perpetua, Agatha, Lucia, Agnes, Cecilia en Anastasia,  
en van al uw heiligen.

Laat ons toe in hun gezelschap – vragen wij –  
niet naar de schatting van onze daden,  
maar door de weldaad van uw vergiffenis:  
door Christus onze Heer.

Door wie Gij, Heer, al deze gaven  
steeds weer schept, heiligt,  
levend maakt, zegent en ons uitdeelt.

### **Afsluiting eucharistisch gebed**

Per ipsum, et cum ipso, et in ipso,  
est tibi Deo Patri omnipoténti, in unitáte Spiritus Sancti,

omnis honor et glória, per ómnia sæcula saeculórum.  
Amen.

Door Hem en met Hem en in Hem  
Zal uw naam geprezen zijn, Heer onze God, almachtige Vader,  
In de eenheid van de heilige Geest, hier en nu tot in eeuwigheid

## RITUS COMMUNIONIS *COMMUNIE RITEN*

### **Gebed des Heren**

Præcéptis salutáribus móniti,  
et divína institutióne formáti, audemus dícere:

***Pater noster, qui es in cælis: sanctificétur nomen tuum;  
advéniat regnum tuum;***

***fiat volúntas tua, sicut in cælo, et in terra.***

***Panem nostrum cotidiánum da nobis hódie;***

***et dimítte nobis débita nostra,***

***sicut et nos dimíttimus debitoribus nostris;***

***et ne nos indúcas in tentatiónem; sed libera nos a malo.***

Líbera nos, quæsumus, Domine, ab omnibus malis,  
da propitius pacem in diébus nostris,  
ut, ope misericórdiæ, tuæ adiúti  
et a peccáto simus semper líberi et ab omni perturbatióne securi:  
exspectántes beátam spem  
et advéntum Salvatóris nostri Iesu Christi  
***Quia tuum est regnum et potéstas, et glória in sæcula.***

Aangespoord door een heilzaam gebod van de Heer  
en onderricht door een Goddelijk woord, durven wij zeggen:  
*Onze Vader, die in de hemel zijt: uw naam worde geheiligd;  
uw Rijk kome; uw wil geschiede op aarde, zoals in de hemel.*  
*Geef ons heden ons dagelijks brood; en vergeef ons onze schuld,  
zoals ook wij aan hun schuld vergeven;*  
*Ten leid ons niet in bekoring; maar verlos ons van het kwade.*  
Verlos ons, smeken wij U, Heer, van alle kwaad;  
geef goedgunstig vrede in onze dagen,

opdat wij met de hulp van uw barmhartigheid  
steeds vrij mogen zijn van zonden  
en beveiligd tegen alle onrust:  
in de verwachting van de zalige hoop en de wederkomst  
van onze Heiland Jezus Christus.  
*Want van U is het Koninkrijk en de kracht  
en de heerlijkheid in eeuwigheid.*

### **Vredesgebed**

Dómine Iesu Christe, qui dixísti Apóstolis tuis:  
Pacem relínquo vobis, pacem meam do vobis;  
ne respicias peccáta nostra, sed fidem Ecclésiæ tuæ;  
eámque secúndum voluntátem tuam pacifiáre  
et coadunáre dignéris.

Qui vivis et regnas in sǎcula sǎculórum. **Amen.**  
Pax Dómini sit semper vobíscum.

***Et cum spiritu tuo.***  
Offérte vobis pacem

Heer Jezus Christus, die tot uw apostelen gezegd hebt:  
Vrede laat Ik u, mijn vrede geef Ik u:  
sla geen acht op onze zonden, maar op het geloof van uw Kerk;  
en gewaardig U haar volgens uw wil vrede en eenheid te bewaren.  
Gij, die leeft en heerst in sǎcula sǎculórum. *Amen.*  
De vrede des Heren zij altijd met u.  
*En met uw Geest.*  
Geeft elkaar de vredeswens.

### **Broodbreking (IX)**

Agnus Dei, qui tollis peccáta mundi: miserére nobis.

Agnus Dei, qui tollis peccáta mundi: miserére nobis.

Agnus Dei, qui tollis peccáta mundi: Dona nobis pacem.

*Lam Gods, dat wegneemt de zonden der wereld, ontferm U over ons.*

*Lam Gods, dat wegneemt de zonden der wereld, ontferm U over ons.*

*Lam Gods, dat wegneemt de zonden der wereld, Geef ons de vrede.*

## **Uitnodiging tot de H. Communie**

Ecce Agnus Dei, ecce qui tollis peccáta mundi.

Beáti qui ad cenam, Agni vocáti sunt.

***Dómine, non sum dignus ut intres sub tectum meum:  
sed tantum dic verbo et sanábitur anima mea.***

Zie het Lam Gods, dat wegneemt de zonden der wereld.

Zalig zij die genodigd zijn aan de maaltijd van het Lam.

*Heer, ik ben niet waardig dat Gij komt onder mijn dak,  
maar spreek slechts een woord en mijn ziel zal gezond worden.*

## **Gezang tijdens de communie**

Beati mundo corde, quoniam ipsi Deum videbunt;

beati pacifici, quoniam filii Dei vocabuntur;

beati qui persecutionem patiuntur propter iustitiam,

quoniam ipsorum est regnum caelorum.

Zalig de zuiveren van hart, want zij zullen God zien.

Zalig die vrede brengen,

want zij zullen kinderen van God genoemd worden.

Zalig die vervolgd worden om de gerechtigheid,

want hun behoort het Rijk der hemelen.

## **Gebed na de communie**

Mirabilem te, Deus,

et unum Sanctum in omnibus Sanctis tuis adorantes,

tuam gratiam imploramus,

qua, sanctificationem in tui amoris plenitudine consummantes,

ex hac mensa peregrinantium

ad caelestis patrae convivium transeamus,

per Christum Dominum nostrum.

God, wij aanbidden U,

Gij zijt wonderbaar in al uw heiligen, Gij alleen zijt heilig.

Wij smeken U: schenk ons uw genade,

om onze heiliging te kunnen voltooiën

door een groeiende liefde tot U,

en sterk ons op onze levensweg door deze maaltijd

om eens tot het feestmaal te komen in het hemelse vaderland.

Door Christus onze Heer.

# RITUS CONCLUSIONIS

## *SLOTTRITEN*

Dóminus vobíscum.

***Et cum spírítu tuo***

Benedícat vos omnípotens Deus,  
Pater, et Filius, ✠ et Spírítus Sanctus.

***Amen***

Ite, missa est.

***Deo gratias.***

De Heer zij met u.

*En met uw geest.*

Zegene u de almachtige God, Vader, Zoon, ✠ en heilige Geest. *Amen*  
Gaat nu allen heen in vrede. *Wij danken God.*

### **Aanroeping Moeder Gods**

***Salve, Regina, Mater misericordiae,  
vita, dulcedo, et spes nostra, salve.***

***Ad te clamamus, exsules filii Evae.***

***Ad te suspiramus, gementes et flentes  
in hac lacrimarum valle.***

***Eia, ergo, advocata nostra, illos tuos  
misericordes oculos ad nos converte;  
et Iesum, benedictum fructum ventris tui,  
nobis post hoc exsiliium ostende.***

***O clemens, O pia, O dulcis Virgo Maria.***

Wees gegroet, koningin, moeder van barmhartigheid;  
ons leven, onze vreugde en onze hoop, wees gegroet.

Tot u roepen wij, ballingen, kinderen van Eva;  
tot u smeken wij, zuchtend en wenend  
in dit dal van tranen.

Daarom dan, onze voorspreekster,  
sla op ons uw barmhartige ogen;  
en toon ons, na deze ballingschap,

Jezus, de gezegende vrucht van uw schoot.

O goedertieren, o liefdevolle, o zoete maagd Maria.



